

**ОСОБЕННОСТИ УСТОЙЧИВЫХ ПРЕДЛОЖНО-ИМЕННЫХ
СОЧЕТАНИЙ, ФУНКЦИОНИРУЮЩИХ
В ДЕЛОВОМ ДИСКУРСЕ
(на материале немецкого языка)**

В последнее время в лингвистике усиливается интерес к проблемам переходности в языке. Взаимопроницаемость языковых уровней и влияние различных интра- и экстралингвистических факторов приводят к появлению в языке специфических единиц, которые функционируют в межуровневом пространстве. «Изучение динамики языка невозможно без исследования закономерностей эволюции переходных единиц, выявления тех принципов, которые бы позволили определить их языковой статус или вектор его развития» [1, с. 4]. К таким переходным единицам современного немецкого языка, отражающим динамику его развития, относятся устойчивые сочетания простых первообразных предлогов и имён существительных. Устойчивые предложно-именные сочетания употребляются в текстах, относящихся к разным функциональным стилям. Однако наиболее высокую частотность они имеют в официально-деловом и научном стилях.

Юридический и экономический дискурсы, относящиеся к деловому дискурсу, которые активно развиваются в настоящее время, всё чаще привлекают к себе внимание исследователей. Е.В. Розен отмечает, что, несмотря на ироничное отношение многих носителей языка к официальной лексике, она «оказывает влияние на формирование новых лексических единиц, на стилистику неофициальной речи и, наконец, в известной степени определяет отдельные нормы употребления этой лексики в современном немецком языке» [2, с. 125].

Отличительной чертой делового дискурса является обобщённый номинативный характер понятий, обозначаемых официально-деловой лексикой, а также бедная образами внутренняя мотивация слова [2, с. 125]. Стремление к максимальной точности выражения, как одно из главных требований, предъявляемых к официально-деловым документам, приводит к образованию новых лексических единиц (как правило, выражающих абстрактные понятия), производных предлогов (простые первообразные предлоги по причине своей многозначности не способны точно указывать на характер отношений), а также нетипичных для других дискурсов словообразовательных моделей (например, образование новых имён существительных с помощью приставки Nicht-: Nichteinhaltung, Nichterfüllung, Nichtbenachrichtigung и др.).

Устойчивые предложно-именные сочетания активно участвуют в процессе образования новых лексических единиц и постоянно пополняют состав производных предлогов, союзов и модальных слов.

Номинальный характер делового дискурса находит своё отражение в интенсивности употребления имён существительных, преимущественно девербативов, которые, употребляясь с простыми первообразными предлогами, постепенно сливаются с ними в лексико-грамматический комплекс. Несмотря на частичную десемантизацию, именной компонент сочетания сохраняет связь с базовым именем существительным, поэтому значение устойчивых предложно-именных сочетаний можно сформулировать без опоры на контекст [3. с. 11].

Для фразеологии делового дискурса типичны предикативные сочетания простого первообразного предлога, существительного с абстрактным значением и десемантизированного глагола [2, с. 127]: *im Besitz sein, in Besitz gelangen, in Geltung sein, sich in Verbindung setzen, in Kraft treten, in Angriff nehmen* др. Функция глагола в таких сочетаниях сводится к указанию на пребывание в названном с помощью именного компонента состоянии, переход в указанное состояние, перевод или поддержание в состоянии, обозначенном именным компонентом. На базе подобных сочетаний часто образуются сложнопроизводные слова, такие как *Entgegennahme, Inangriffnahme, Instandsetzung, Instandhaltung, Inkrafttreten, Inkraftsetzung* и др. Процесс формирования подобных лексических единиц отражает, на наш взгляд, характерную для делового дискурса тенденцию к экономии языковых средств. Кроме того, сложнопроизводные имена существительные, образовавшиеся из аналитических глагольно-именных конструкций, в свою очередь приобретают способность образовывать устойчивые сочетания с предлогами:

Er entschied, dass das Abkommen von Bangui mit dem Übereinkommen vereinbar sei und dass die Mitgliedstaaten der Afrikanischen Organisation für geistiges Eigentum (OAPI) sowie die OAPI selbst *nach Inkrafttreten* des Abkommens von Bangui ihre Urkunden über den Beitritt zum Übereinkommen hinterlegen können [4].

Spätestens *durch Entgegennahme* unserer Ware bringt der Besteller sein Einverständnis mit unseren Bedingungen zum Ausdruck [4].

Высокая частотность устойчивых предложно-именных сочетаний, таких как *unter Berücksichtigung, unter Angabe, im Auftrag, an Hand, bei Bedarf, im Zuge, in Anbetracht, bei Unterbleiben* и др., «ведёт к существенным переменам в общей синтаксической картине текстов» [2; с. 128].

1. Пасечник А.А. Лексикализованные предложно-падежные сочетания и их репрезентация в лексикографии: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. – Краснодар, 2005.
2. Розен Е.В. Новые слова и устойчивые словосочетания в немецком языке. – М.: Просвещение, 1991.
3. Шереметьева Е.С. Отыменные релятивы современного русского языка: Автореферат дис ... канд. филол. наук: 10.02.01. – Владивосток, 2011.
4. Linguee. Wörterbuch Englisch – Deutsch. – Режим доступа: <http://www.linguee.de/>.

О.Ю. Школьникова

Москва

ЭКСПРЕССИВНЫЙ СИНТАКСИС В ПРОЗЕ ЛЕСКОВА И ЕГО ПЕРЕДАЧА В ПЕРЕВОДАХ НА ФРАНЦУЗСКИЙ И ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫКИ

Стиль прозы Николая Лескова, как известно, является сложнейшим для перевода на другие языки даже по сравнению с произведениями других русских писателей. И, тем не менее, Лескова неоднократно переводили на итальянский и французский языки, и переводчики находили очень интересные и даже блестящие решения.

Говоря о прозе Лескова, в первую очередь мы обращаем внимание на лексическое богатство его языка. Не менее выразителен синтаксис, возможности которого автор черпает из разных функциональных стилей русской речи, не всегда имеющих соответствующие пласты в итальянском и французском языках.

В докладе будут рассмотрены переводы «Очарованного странника», выполненные в разные годы Виктором Дерели (1892), Этторе Ло Гатто (1942) и Томмазо Ландольфи (1967) в свете структурных возможностей французского и итальянского языков для передачи экспрессивного синтаксиса Н. Лескова.